

基于语料库的美国总统就职演说之人际意义研究

刘炳路

(防灾科技学院 外语系,河北 三河 065201)

摘要:以评价理论为依据,采用语料库方法,对20世纪以来所有美国总统就职演说在人称、态度和情态方面进行检索和统计,并将结果与对照库结果相对比,说明美国总统就职演说在传达人际意义方面的语言表达特征,即在人称、态度以及情态方面以相对含蓄平和的方式体现了平等的、肯定的以及赞许的人际意义。

关键词:语料库;美国总统就职演说;人称;态度;情态;人际意义

中图分类号:H313

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2013)03-0093-05

一、研究背景

美国总统就职时进行演说已成为历史沿袭的惯例。历届总统就职演说“绮丽以艳说,藻饰以辩雕”,在一定程度上达到了“言以文远”,具有较高的文学和审美价值。也就是说,这些演说在分析实事、评价史实时都以言辞技巧传达未来的施政纲领,通过措辞智慧争取更多民众的支持。因此,如何处理演讲者与身份复杂的听众之间的人际关系,成为就职演说措辞造句首要考虑因素。

同时,一个重要研究方法正以变革者的身份影响着语篇分析研究,即语料库方法。语料库语言学以大量真实的语言数据为研究对象,进行多层次和全方面研究,解释了语言中隐含的普遍规律^[1]。无论是语料库指导的方法,还是基于语料库的方法,抑或是语料库驱动的方法^[2]都极大地影响着语篇分析的发展方向,使“应用语料库方法得到数据支持”成为绝大多数语篇分析者的心之向往。

在系统功能语言学中,人际意义指讲话者在适当语境中表达个人观点,并试图以讲话内容和态度来影响听话者态度的语言行为。在这一过程中,所指意义类似的语言由于说话者态度的不同可以产生巨大的效果差异。然而对于“态度的言辞”这一重要论题,除情态系统之外,传统 Halliday 的系统功能语法理论却一带而过,并未深入讨论。对于这一遗憾,新派系统功能语言学家 Martin 以其评价理论弥补了这一不足,对人际意义进行了宏大精细的系统分类^[3],为语篇分析研究开辟了新的视角和方法。评价系统包括三个子系统:介入(Engagement)、态度(Attitude)和级差(Graduation),共同组成使语言本身和话语双方关系发生变化的手段。

因此,笔者借助 Martin 评价理论中人际意义理论,使用语料库方法,对20世纪以来历届美国总统就职演说在传达人际意义方面所表现出的语言特征略陈管见。

二、人称与人际意义

本文所建立的20世纪以来美国总统就职演说语料库为小型专门语料库,包括了20世纪以来从1901年 McKinley 总统到2009年 Obama 总统的历任总统就职演说辞27篇,共60260词。对照库由20篇20世纪以来的美国政治家除就职演说之外的演说辞构成,共计59710词,数量与20世纪以来美国总统就职演说语料库相

收稿日期:2013-01-06

基金项目:中央高校基本科研业务费专项资金青年教师资助计划项目“基于语料库的美国总统就职演说系统功能研究”(ZY20120225)

作者简介:刘炳路(1982-),女,北京延庆人,讲师,文学硕士,主要研究方向为系统功能语言学与认知语言学。

近。对照库的选取标准为 20 世纪以来美国政客的经典政治演说,如 Martin Luther King 的“I Have a Dream”,以及 Malcolm X 的“The Ballot or the Bullet”等。建立对照库的目的在于对比分析美国总统就职演说在人际意义方面和其他政治演说有何异同,以及这种异同产生的原因。

人称是角色的体现,人称的变换可以反映人际关系的亲疏,是说话者以何种身份介入交谈的最主要体现。在对话过程中,第一人称往往使听众感到亲切,第二人称虽然不失亲切之感,却也间接提醒了听众之间的身份差别。人称亲切度级差程度如下:

we(our):非常亲切,听说者间几乎不存在距离。

I(me):具有一定亲切感,适度拉开听说者间距离。

you(your):亲切感较差,听说者间距离较远。

本文使用 Antconc 语料检索工具 wordlist 功能和 UAM corpus tool 的 Basic Stats 功能对 20 世纪以来的美国总统就职演论语料库和对照库在人称方面进行检索,结果如表 1 所示(百分比基数为语料库词数)。

表 1 20 世纪以来的美国总统就职演说与一般政治演说人称代词使用情况对比

人称	语料库 20 世纪以来美国总统就职演论语料库 (60 260 词)		对照库 (59 710 词)	
	代词数/个	比例/%	代词数/个	比例/%
第一人称	3 410	5.676 61	2 707	4.534 6
I	311	0.516 1	885	1.482 2
Me	40	0.065 9	138	0.231 1
My	130	0.215 7	179	0.299 8
Mine	1	0.001 6	25	0.041 9
第一人称单数总计	482	0.799 3	1 227	2.055 0
We	1 322	2.193 9	791	1.324 7
our	1 179	1.974 8	449	0.752 9
us	314	0.521 1	168	0.281 4
ours	113	0.187 5	72	0.120 6
第一人称复数总计	2 928	4.877 3	1 480	2.479 6
第二人称	156	0.290 4	609	1.019 9
You	96	0.178 1	489	0.818 9
Your(yours)	60	0.111 7	120	0.210 0
第三人称	1 423	2.461 0	1 997	3.344 4

数据证明,美国总统就职演说在人称使用方面有如下特点:(1)第一人称使用频率高于一般政治演说;(2)在第一人称中,单数使用频率远低于一般政治演说,第一人称复数使用频率远远高于一般政治演说;(3)第二人称使用频率远远低于一般政治演说;(4)第三人称使用频率稍微高于一般政治演说。

评价理论认为,说话者任何措辞的出发点都是在尝试取得听话者的认可,从而灌输自己的价值立场。这一认可过程可以是与之结盟,也可以刻意与之拉开身份的距离。首先,美国总统就职演说人称使用方面最大特征即 we 和 our 的大量使用,使高高在上的美国总统成为美国普通民众的一员,与最平凡的听众身份相同。如:

(1)On this day, we come to proclaim an end to the petty grievances and false promises, the recriminations and worn-out dogmas that for far too long have strangled our politics.(Obama, 2009)

在例(1)中,“我们宣告,让斤斤计较与虚假承诺就此结束……”其实只是表达了某种承诺,而承诺则属于个人性质,但倘若用“I come to proclaim”,则属于语言使用者直接“介入”对语言内容所负的责任,体现的是主观性和个人性。然而 Obama 团队应用语言技巧,使用第一人称复数 we,把个人想法转换成了公众认知的同时,表达了和公众站在同一立场的态度,达到与听众结盟的目的。

其次,表达个体意象的 my 在美国总统就职演说中也变成了与听众结盟的手段。本文使用 Antconc 语料库工具

对 my 的搭配情况进行了统计,显示 my 的搭配前五位依次是“my fellow citizen”、“my friends”、“my predecessors”、“my countryman”和“my country”。除去这五种情况,其他使用“my”的情况非常之少。“citizen”、“friends”等词汇的应用,表达与民众朋友般的情谊;同时“my”的使用适当表达了自己与民众身份的不同,暗示了自己的威信与地位。

最后,绝大多数总统刻意避免使用亲切感较差的第二人称代词 you(your)。根据表 1 的统计结果,20 世纪以来美国总统就职演说平均每篇使用第二人称代词(you、your 和 yours)5.8 次,这与每篇演说动辄两三千词的篇幅相比实在是微乎其微。更有甚者,克林顿(1997)、柯立芝(1925)、威尔逊(1913)、塔夫脱(1909)以及罗斯福(1901)五位总统的就职演说通篇没有出现任何第二人称。统计结果说明美国总统在准备演说辞时充分考虑到第二人称会与听众造成隔阂,无形之中降低或疏远听众的位置。避免第二人称的使用自然导致提高第一人称尤其是第一人称复数的使用频率。极个别使用第二人称较多的情况,如布什父子等,与总统个人的出身、个性以及胜选优势可能有较大关联。

三、态度与人际意义

态度是评价系统的核心^[4]。如 Martin 所述,态度是表达感情的方法,是评价理论的核心内容,具体分为情感、判断和鉴赏三种表达方式,分别是对个人情感、对行为的态度以及对现象的价值的不同表达^[5]。三种表达的共性即:所用词汇都是主观性的、带有情感色彩(肯定、中性或否定)的词语。Martin 建议在分析态度系统词汇时,有时可以就情感、判断和鉴赏分别分析,有时也可以把目标词汇统称为态度词语,不区分其具体种类,不区分它们表达的到底是情感、判断还是鉴赏。本文拟采取第二种分析方法,即相对概括的态度分析法,使用 UAM Corpus tool 中 Subjectivity(词汇情感)功能,得出美国总统就职演说的词汇情感级差趋势。

UAM Corpus tool 的 Subjectivity 功能将具有情感意义的词汇分为强势否定、弱势否定、强势中性、弱势中性、弱势肯定和强势肯定六种情况,符合了情感系统将情感过程分为肯定和否定以及具体分为低度、中度和高度的级差分类。以克林顿 1993 年就职演说为例,使用 UAM Corpus tool 中 Subjectivity 功能得出此篇就职演说态度词汇的分布情况,截图如图 1。依例统计 20 世纪以来所有美国总统就职演说辞的情感词汇,并且根据语境人工去掉不符合情况的词项,得出 20 世纪以来美国总统就职演说具有态度情感意义的词汇共 9 922 个,态度词汇分布情况如图 2 所示。此外,由于演讲主题的差异必然导致态度词汇差异,关于态度与人际部分的数据暂不与对照库进行对比。

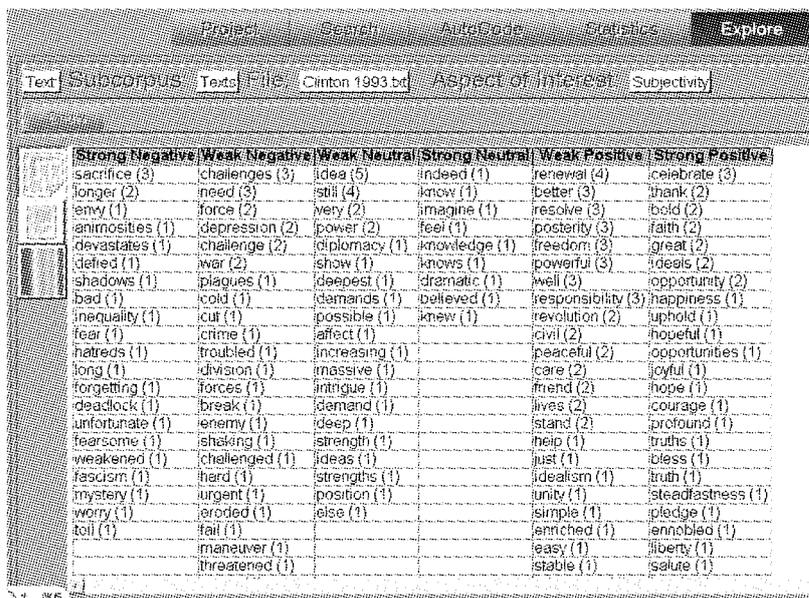


图 1 克林顿 1993 年就职演说辞情感词汇分布情况

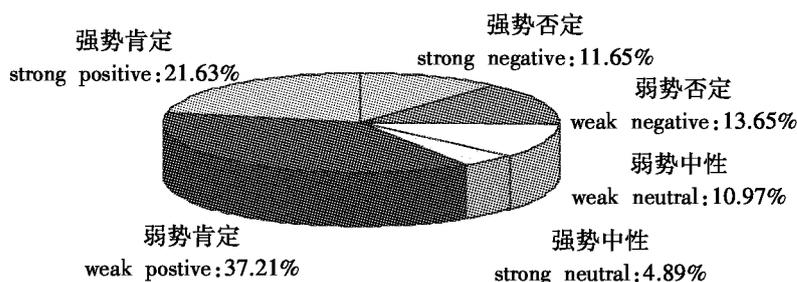


图 2 20 世纪以来美国总统就职演说情感词汇分布比例

数据表明 20 世纪以来美国总统就职演说辞中弱势肯定词汇所占比率最大,强势肯定词汇次之,肯定态度词汇总共占据态度词汇的近 60%。表示否定态度的词汇占态度词汇的 1/4,中性词汇最少。美国总统就职演说的情感性和生动性使得其措辞必定是两级态度词汇居多,态度中立的

情感词汇较少。总统就职时竞选结果已经尘埃落定,新任总统的眼前任务是和所有的听众结为盟友。此时总统们要表达的态度应当是认可、赞赏以及期待,因此在所有态度词汇中肯定词汇所占比例最大。如:

(2) We must hope to give them a sense of what it means to be a loyal friend; a loving parent; a citizen who leaves his home, his neighborhood, and town better than he found it. (Bush, 1989)

(3) He (Franklin Roosevelt) could say in surveying the Nation's troubles: "They concern, thank God, only material things." Our crisis today is in reverse. (Nixon, 1969)

例句(2)中的“friend”、“citizen”、“neighborhood”以及“better”都属于弱势肯定词汇,以相对温和的方式传达赞誉之情,传达了总统的肯定态度,形式上也相对含蓄,符合总统身份,适当控制了个人的喜悦情绪,同时符合总统就职时的喜庆场合。因此,弱势肯定成为美国总统就职演说中态度词汇的主要组成部分。而“loyal”以及“loving”都属于强势肯定,这类词更真切地抒发了总统个人的情感,将演说推向高潮。例句(3)中的“troubles”、“crisis”等属于否定词汇,这类词汇虽然为数不多,却适时地表达了总统清醒的态度以及对民众的适当提醒。

如前文所述,肯定态度词汇所占态度词汇比例最大是美国总统就职演说表达人际意义的一大特征。本文分别统计了强势肯定和弱势肯定的高频词汇,如表2所示。可以看出,肯定词汇中的高频词都强调了美国民众普遍认可的价值观以及他们所期待的“和平”、“自由”、“机会”、“权利”以及“理想”等概念。总统们在演说前仔细研读前人讲稿甚至会做民意调查,在演说中反复强调这些表达美国价值观的词汇,以最大的政治智慧迎合听众的心理预期,以求最大程度上取得听众的支持。

表2 20世纪以来美国总统就职演说肯定词汇前十位高频词

强势肯定	弱势肯定
peace(157)	great(140)
freedom(147)	hope(79)
free(95)	faith(63)
justice(83)	liberty(57)
help(53)	opportunity(42)
better(48)	best(41)
right(48)	promise(31)
responsibility(48)	greater(31)
democracy(48)	ideals(28)
live(46)	civilization(28)

四、情态与人际意义

人际意义的重要组成部分之一是讲话者对自己讲的命题的成功性和有效性作出的判断,或在命令中要求对方承担义务,或在提议中表达个人意愿^⑥。这些判断、命令或提议即情态。情态系统也是评价理论“介入”系统的重要研究内容之一。系统功能语言学及评价理论都认为情态是介于“是”与“否”之间的系列状态,并存在高中低三个量值,分别表示要求、建议以及许可。情态意义的主要表现形式是情态助动词,因此本文借助Wordsmith词汇分析工具检索20世纪以来的美国总统就职演说情态助动词分布情况,并与对照库结果相对比,结果如表3所示(百分比基数为情态动词总数)。

统计结果表明,美国总统就职演说语料库与对照库在高中低三种量值助动词使用分配方面差异很小,体现了政治演说的一般情态特色,即中量值情态动词使用比例最大,低量值情态动词居中,高量值情态动词使用比例最小。中低量值情态词的大量使用主要受“同等关系”影响,即美国总统在演说时尽量降低情态值,以和听众建立起平等和谐的关系,同时为自己的言语留有余地。美国总统演讲的主要任务是和听众结盟,从而有利于自己施政纲领的实施,因此中低量值情态动词成为主流。高量值情态动词也能占据一定比例主要受“权势因素”影响,即总统在演说时适当强调自己的权威和地位,在身份上和听众在一定情形下有所区分。如:

(4) We shall continue, to work for the limitation of nuclear arms and to reduce the danger of confrontation between the great powers. (Nixon, 1973)

(5) But just as important is the role that each and every one of us must play, as an individual and as a member of his own community. (Nixon, 1973)

中量值情态动词的大量使用证明其在政治演说过程中之于听众的可接受性最强。例句(4)中的“shall”的使用,说明尼克松在表达期望时尽量注意与听众间的平等性,措辞委婉,易于接受。高量值情态动词较少出现,但其往往起到画龙点睛的作用。例句(5)同样也是表达期望,“must”的使用却传达了更加强势的态度,表达了总统

的决心同时适当强调了自己作为总统的权威。

五、结语

应用语料库方法对美国总统就职演说进行研究即通过计算机检索方式观察演说辞的语言概率特点。研究结果显示,与一般政治演说相比,人称方面,美国总统就职演说呈现第一人称复数占据压倒性优势、第二人称出现频率微乎其微的特征;态度方面,肯定词汇尤其是弱势肯定词汇出现频率最高;情态方面,中量值情态动词使用比例最大,低量值情态动词次之,高量值词最小。数据表明,美国总统就职演说辞以相对含蓄平和的方式体现了平等的、肯定的以及赞许的人际意义,处理与听众间人际关系的原则是刻意

与之结盟,成功地将个人认知转换为听众认知,同时适当拉开身份的距离从而体现总统的威信。综上,语料库方法使读者更明晰地看到美国总统就职演说在人际方面的措辞手段,为演说的鉴赏与分析提供了新的方法。

表3 20世纪以来的美国总统就职演说与一般政治演说情态动词使用情况对比

类别	助动词	20世纪以来美国总统 就职演说语料库		对照库	
		数量/个	比例/%	数量/个	比例/%
高量值	must	234	16.67	158	13.54
	ought to	15	1.07	50	4.28
	have to	17	1.18	16	1.38
	高量值合计	266	18.92	224	19.20
中量值	will	445	31.70	288	24.68
	would	72	5.13	152	13.02
	should	95	6.77	112	9.60
	shall	114	8.90	52	4.37
	中量值合计	736	52.50	604	51.76
低量值	can	262	18.88	180	15.42
	could	24	1.41	66	5.66
	may	103	7.34	64	5.48
	might	20	1.17	34	2.48
	低量值合计	409	28.58	334	29.04
	总计	1 404	100.00	1 167	100.00

参考文献:

- [1]何中清,彭宣维.英语语料库研究综述:回顾、现状与展望[J].外语教学,2011(1):6-15.
- [2]McCarthy M. Spoken language and applied linguistics[M]. Cambridge: Cambridge University Press,1998.
- [3]Egins S, D Slade. Analyzing casual conversation [M]. London: Cassell, 1997.
- [4]王振华.评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展[J].外国语,2001(6):13-20.
- [5]Martin J, P White. The language of evaluation: appraisal in english[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Researching Press, 2008.
- [6]胡壮麟,朱永生.系统功能语言学概论[M].北京:北京大学出版社,2008.

Corpus-based Study on Interpersonal Significance of American Presidential Inaugural Addresses

Liu Walu

(Department of Foreign Languages, Institute of Disaster Prevention, Sanhe 065201, China)

Abstract: American presidential inaugural addresses are all deliberate in writhing and they convey similar interpersonal significance. Based on Appraisal System, this essay studies inaugural addresses from the aspects of grammatical person, attitude and modality with corpus-based method. Then it compares the statistics with normal political addresses and manages to find out the linguistic features of inaugural addresses on interpersonal significance, which is to deliver an equal, affirmative and favorable relationship with some implicit and placid pattern in the three aspects.

Key words: corpus; American presidential inaugural addresses; grammatical person; attitude; modality; interpersonal significance

(责任编辑 张春生)